

Luis Silgo Gauche

Inscripciones paleocristianas, protovascas y latinas de la muralla de Iruña-Veleia

Iruña-Veleiako harresiko inskripzio paleokristauak, protoeuskaldunak eta latinoak



Luis Silgo Gauche. (Valentzia, 1962). Geografia eta Historian doktorea da. Hainbat indusketa arkeologikotan parte hartzeaz gain, sei liburu argitaratu ditu, horien artean “*Léxico Ibérico*”, 1994ko eta 2016ko bi edizioekin, iberiar testuen bilduma osatuenetako bat dena eta “*Estudio de toponimia Ibérica*”. Bere doktore tesia “*Textos Ibéricos Valencianos*” izan zen, eta 100 artikulua baino gehiago argitaratu ditu hainbat aldizkaritan, batez ere iberiar hizkuntzaren azterketarekin zerikusia dutenak.

Luis Silgo Gauche. (Valencia, 1962). Doctor en Geografía e Historia. Además de participar en varias excavaciones arqueológicas, ha publicado seis libros entre los que destacan *Léxico Ibérico*, con dos ediciones en el 1994 y 2016, que es una de las recopilaciones más completas de textos ibéricos y *Estudio de toponimia Ibérica*. Su tesis doctoral fue *Textos Ibéricos Valencianos*. Ha publicado más de 100 artículos en diferentes revistas principalmente relacionados con el estudio de la lengua ibérica.

6.1. Laburpena / Resumen / Abstract

a) Iruña-Veleiako harresiko inskripzio paleokristauak, protoeuskaldunak eta latinoak

Egileak 2022an aztarnategira egindako bisita baten emaitzak aurkeztuko ditut, beste bi ikerlarirekin batera. Lehenik eta behin, inskripzio nagusiaren eskuineko marra berretsi zen, eta gurutziltzatua. Inskripzioen letra ezabatuak, zalantzazko bi inskripzio eta ATA duen beste bat zeudela egiaztatu zen atearen alboetan dauden harlanduetan. Azkenik, latina-greziera hibrido ezaguna den “CZ”: “ChristusZe” (“Kristo bizi da”) inskripzio bat aurkitu zen.

Ondorioa da Iruña-Veleian kristautasuna ondo finkatuta zegoela K.o. IV. mendean, eta hiriko indar bizen artean ere nagusi zela. Kristautasun hori euskarazko inskripzioen bidez ere adierazten zen, hizkuntza hori hitz egin, idatzi eta irakurri egiten zen seinale, eta horren adierazgarri hiriaren sarreran inskripzio garrantzitsu bat jartzea, bertan sartzen edo irteten ziren guztiek ikusten zutena.

b) Inscripciones paleocristianas, protovascas y latinas, de la muralla de Iruña-Veleia

Se presentan los resultados de una visita al yacimiento en 2022 por el autor junto a dos investigadores más. En primer lugar se confirmó el trazo derecho de la inscripción principal con el crucificado. Se constató la existencia de letras de inscripciones borradas, dos inscripciones dudosas y otra con ATA, en los sillares que forman la vuelta de la puerta. Finalmente se halló una inscripción “CZ” que es un conocido híbrido latino-griego: “ChristusZe” (“Cristo vive”).

La conclusión es que el cristianismo en Iruña-Veleia se encontraba bien afianzado en el s. IV d. C., incluso predominaba entre las fuerzas vivas de la ciudad. Este cristianismo también se expresaba por inscripciones en vascón, lo suficiente hablado, escrito y leído en Iruña-Veleia como para ser colocada una importante inscripción en la entrada de la ciudad donde era visto por todos aquellos que entraban o salían de la misma.

c) Early Christian, Proto-Basque and Latin inscriptions on the wall of Iruña-Veleia

The results of a visit to the site in 2022 by the author and two other researchers are presented. First, the right line of the main inscription with the crucified figure was confirmed. The existence of erased inscription letters, two doubtful inscriptions and another inscription with ATA, were found on the ashlar on one side of the gate. Finally, an inscription 'CZ' was found, which is a well-known Latin-Greek hybrid: 'Christus Ze' ('Christ lives').

The conclusion is that Christianity in Iruña-Veleia was well established in the 4th century AD, and even predominated among the city's active forces. Christianity was also expressed through inscriptions in Basque, which was sufficiently spoken, written and read in Iruña-Veleia for an important inscription to be placed at the entrance to the town where it was seen by all those entering or leaving it.

6.2. Ponentzia / Ponencia / Presentation

El gran grafito de la muralla de Iruña-Veleia (Muralla Veleia 1) quedó al descubierto en los años cincuenta del pasado siglo cuando se limpió la muralla. Aunque conocido no se reparó en su importancia hasta marzo de 2022 en que Josetxo Mendia y otros se dieron cuenta del valor que tenía para la historia de la ciudad.

Con posterioridad otras personas han descubierto y tomado fotos de diversas inscripciones y símbolos (Muralla Veleia 2, 3 y 4). En octubre del mismo año Juan Martin Elexpuru, Mikel Larrañaga y Luis Silgo visitaron la muralla despejando algunas dudas de lectura y descubriendo nuevas inscripciones (Muralla Veleia 3c y 5 y diversas dudas de lectura en Muralla Veleia 3a, 3d y brazo derecho de la T de ATA en Muralla Veleia 1).

Para sistematizar la exposición hemos clasificado los sillares que contienen las inscripciones de la siguiente manera:

- MURALLA VELEIA 1 (MV 1). Se trata del gran grafito descubierto en los años 50, con un crucificado y la palabra ATA.
- MURALLA VELEIA 2 (MV 2). El sillar a la derecha de MV 1. Consta de una letra y otra no identificable, el resto de la inscripción fue borrado.
- MURALLA VELEIA 3 (MV 3). Sillar en la torre. Consta de diversas inscripciones clasificadas como a) inscripción superior, b) el ancla; c) un posible ATA, d) inscripción inferior; e) una A y el número 59.
- MURALLA VELEIA 4 (MV 4). Sillar con una cruz a la izquierda de MV 3.
- MURALLA VELEIA 5 (MV 5). Sillar con una cruz y debajo las letras CZ.

Las fotografías no son nuestras. Proceden de Iruña-Veleia Martxan y otros particulares. A nosotros nos han llegado por varias vías sin indicación de autor. Con su permiso aquí agradecemos el servicio que han prestado. La última fotografía es de Juan Martin Elexpuru.

a) Muralla Veleia 1

Se trata del primer grafito descubierto.

Se localiza en el lienzo de la muralla contiguo a la entrada principal de la ciudad.



Fig. 1



Fig. 2

En la Figura 3 se aprecia la cruz, con un redondel en el cruce de los trazos vertical y horizontal figurando una cabeza. Unos rayos salen de las cuatro extremidades de la cruz. Abajo se aprecia la palabra ATA pero sin apreciarse el brazo derecho de la T debido al desgaste.

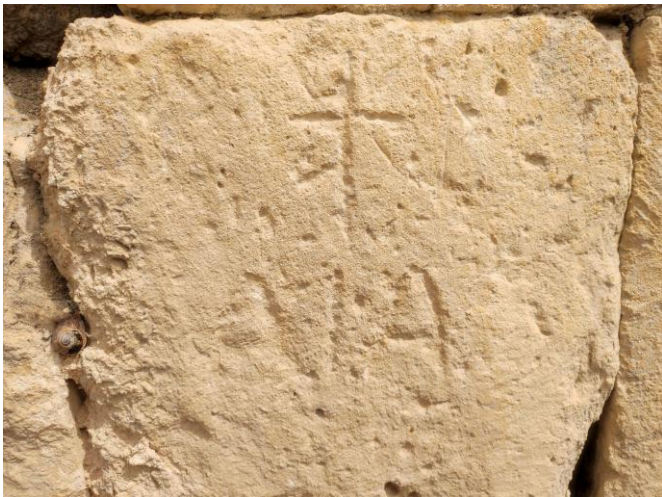


Fig. 3



Fig. 4

En las figuras 4, 5 y 6 se aprecia el lado derecho del trazo derecho de la T de ATA, debido a una favorable incidencia de la luz natural.



Fig. 5

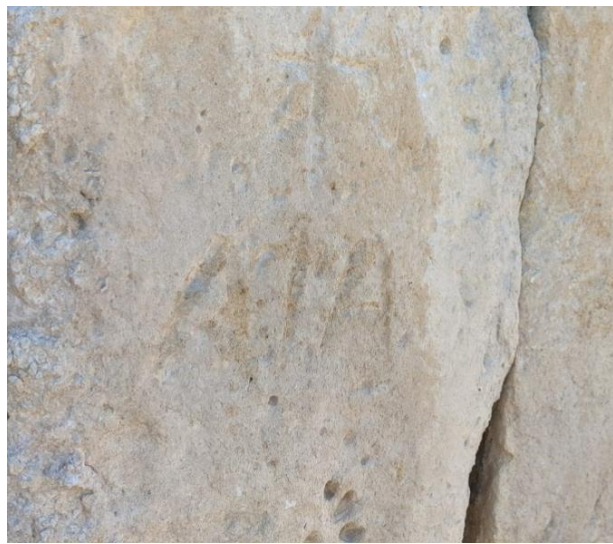


Fig. 6

Las dimensiones de los dos grafitos son las siguientes:

- Ancho de la cruz con los rayos que salen de ella: 9'4 cms.
- Alto de la cruz: 11'4 cms.
- Trazo horizontal de la cruz: 8'3 cms.
- Longitud del rayo superior derecho: 4 cms.
- Longitud del rayo superior izquierdo: 4 cms.
- Longitud del rayo inferior derecho: 3'3 cms.
- Longitud del rayo inferior izquierdo: 3'4 cms.
- Altura de la T: 7'6 cms.
- Altura de la primera A: 8 cms.
- Altura de la segunda A: 8'5 cms.
- Trazo horizontal izquierdo de la T: 3'6 cms.
- Altura trazo horizontal derecho de la T: 4 cms.
- Altura total del conjunto cruz y ATA: 30 cms.
- Anchura del mismo conjunto: 24 cms.

b) Muralla Veleia 2

Se sitúa en el sillar a la derecha de MV 1.



Fig. 8



Fig. 9

En el lado superior izquierdo aparece una N. Después una letra que no se ha podido identificar. El resto de la inscripción ha desaparecido al desbastar la piedra.

c) Muralla Veleia 3

Se sitúa en el torreón que flanquea la entrada derecha según se entra a la puerta principal de la ciudad. En la hilada superior de sillares en la parte derecha de la foto. A su izquierda MV 4 con la cruz.



Fig. 10

d) Muralla Veleia 3a

Arriba y a la izquierda del ancla. La primera letra parece una E de trazo muy anguloso. Sigue una E, una H y un cuadrado que pudiera ser una O: *EHO.

Debido a la falta de una interpretación inteligible, no descartamos que sea una inscripción reciente.

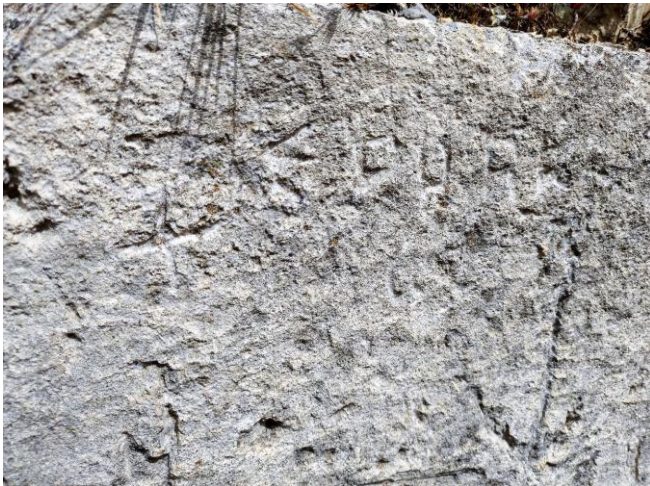


Fig. 11

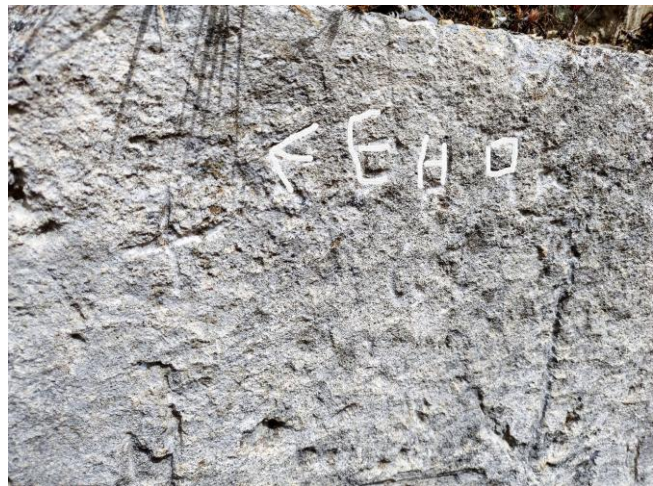


Fig. 12

e) Muralla Veleia 3b

Se trata de un signo ancoriforme grabado profundamente. En la figura 13 se observa debajo

f) Muralla Veleia 3c

Se trata de un posible ATA. La T tiene un grabado profundo y limpio. La primera A aparece picada.

AT y más abajo ANAHELI.

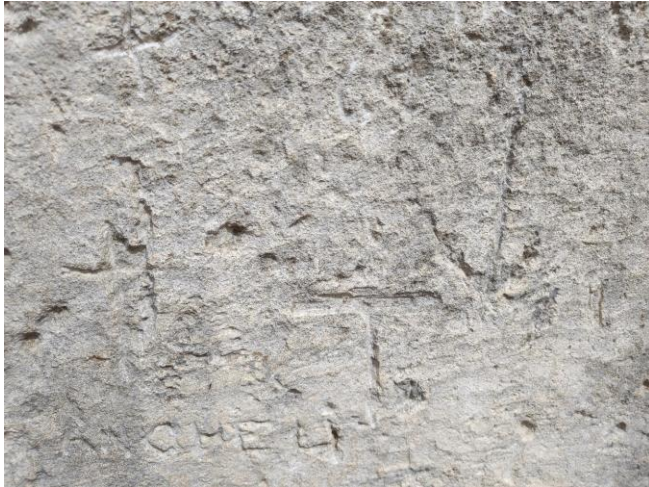


Fig. 13

Respecto a la segunda A solamente se aprecian algunos cortos trazos y algo de pátina, por lo que resta hipotética y la transcribiremos AT(a). Delante y en un plano más elevado hay una cruz (no se dibuja).



Fig. 14

g) Muralla Veleia 3d y e

En 3d se aprecia un grafito que dice ANAHELI. Las tres primeras letras están grabadas profundamente con un instrumento de punta plana. HELI está grabada con un objeto punzante. La l final ha provocado una fisura en la roca por lo que su contorno es irregular. El uso de un instrumento punzante hace sospechosa esta inscripción. Existe un nombre femenino de muy escasa difusión *Anaheli* en Latinoamérica pero es muy poco probable que una mujer así llamada visitara la muralla en los años 50. No obstante MURALLA VELEIA 3e con su A 59 refuerza la impresión de que el letrero no es antiguo.

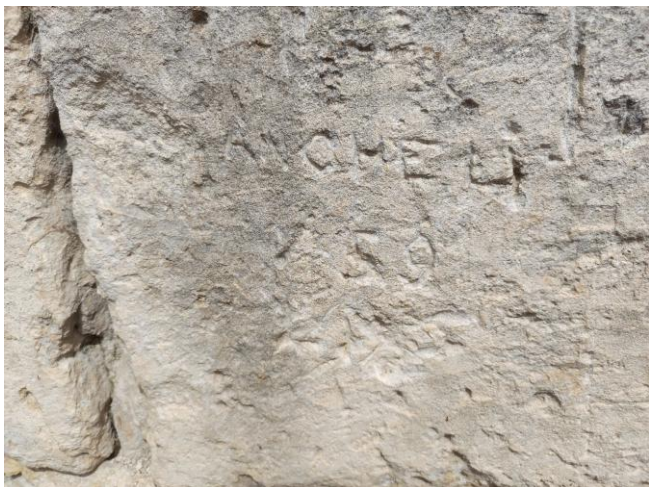


Fig. 15

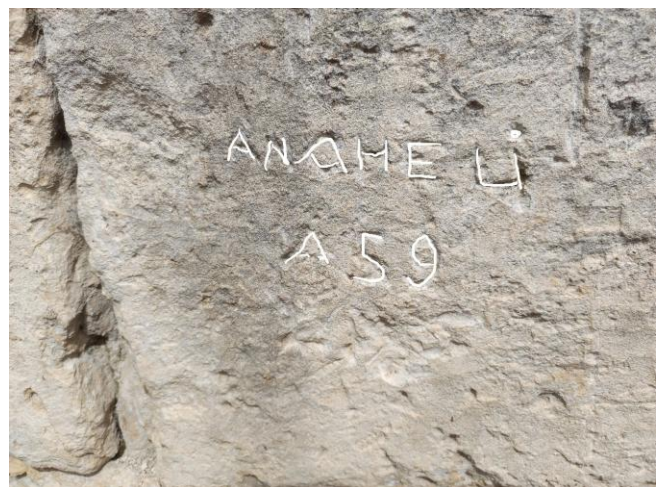


Fig. 16

h) Muralla Veleia 4

Se sitúa a la derecha de MV 3. El trazo horizontal

i) Muralla Veleia 5

Observado primeramente por Juan Martin

se sitúa a mitad del vertical. Se encuentra a la izquierda de MV 3 como se aprecia en la figura 14.



Fig. 17

Elexpuru. Se trata de una cruz debajo de la cual, y perfectamente alineada con ella, se encuentra una C de ángulos rectos y una Z. La C de ángulos rectos se encuentra ocasionalmente en la epigrafía latina.

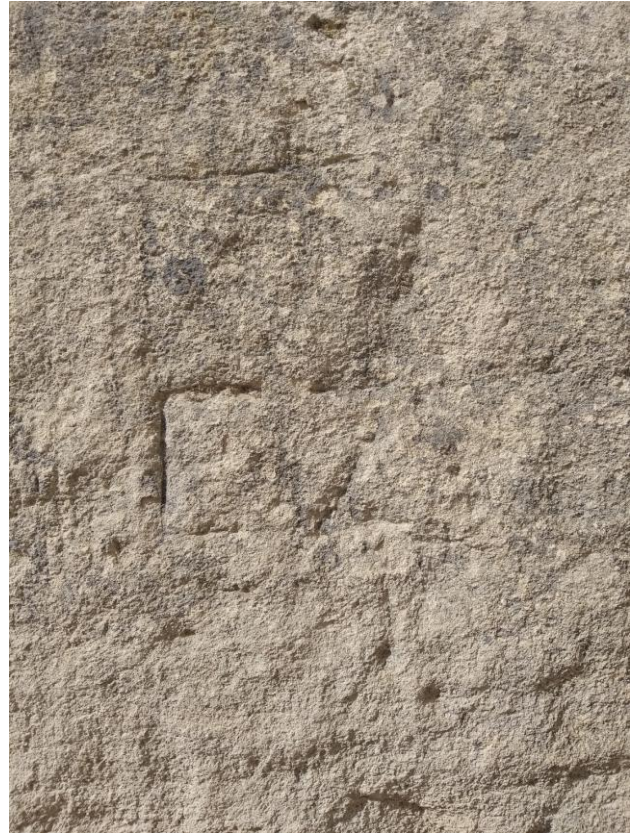


Fig. 18

Respecto a la Z solamente se utiliza en el alfabeto latino para contadas palabras procedentes del griego, en cambio se utiliza abundantemente en los grafitos encontrados anteriormente en el yacimiento en euskera. La CZ debe entenderse como una abreviatura. Según Miguel Thonson se trata de un híbrido latino-griego (cf. Javier DEL HOYO: “*Pie zesés*, un caso de bilingüismo en inscripciones del siglo IV”. *Homenaje al profesor Emilio Crespo*, 2020, págs.. 117-124): “ChristusZe (‘vive’ en griego). La asociación de Crhistus y el verbo griego ‘vivir’ no es rara en epigrafía latina paleocristiana. Aunque no se trate de un letrero en euskera sino en las lenguas oficiales del Imperio Romano sirve para encuadrar y datar las que aparecen en euskera.

j) Conclusiones

El conjunto iconográfico y epigráfico de la muralla de Veleia tiene una gran importancia para la historia de Álava y de Euskalherria en general. Documenta la existencia de una comunidad cristiana euskaldun en la ciudad, mayoritaria si hemos de tener en cuenta la posición y tamaño de los grafitos, a escasos metros de la entrada, grabados profundamente y bien visibles para todos aquellos que entraban y salían de la ciudad. En particular MV 1 es como un frontispicio que proclama la condición cristiana de la ciudad. Ni MV 1 ni el resto de las inscripciones sufrieron daño alguno, a la vez que está ausente toda referencia pagana.

La palabra ATA en particular (moderno *aita* ‘padre’) muestra el carácter euskaldun de ese cristianismo “oficial”, entre paréntesis si las inscripciones son anteriores al reinado de Constanza II, plenamente reconocido por el Imperio si es posterior.

Esta comunidad euskaldun escribía su lengua en alfabeto latino, y lo hacía abundantemente hecha cuenta de los dos ATA encontrados y de MV 5. Esta escritura estaba hecha para ser leída e, incluso, tomando en cuenta la abreviatura de MV 5, se era también capaz de comprender las abreviaturas.

Esto nos lleva a la consideración de los grafiti cristianos y en euskera hallados en las excavaciones de Lurmen y considerados, incluso en sentencia judicial, como falsos.

Es inverosímil que los arqueólogos de Lurmen inventaran una comunidad cristiana euskaldun que utilizaba el alfabeto latino. Comunidad que, aparte de los grafiti, sería confirmada mucho más tarde por las inscripciones en la muralla.

El mismo ATA se repite hasta doce veces en los grafitos considerados falsos, siendo de notar que es ATA y no ATTA, con dos T, como aparece en aquitano. Esta singularidad no es fruto de un azar más o menos malévolo. La palabra ATA se refiere, en las inscripciones de la muralla y alguna vez en los grafiti hallados en excavación, a Dios Padre. Siendo muy posible que la interpretación de MV 1 sea de índole trinitaria, representando el crucifijo al Hijo (recuérdese la cabeza dibujada en la intersección de los brazos de la cruz), los rayos se referirán al Espíritu Santo y ATA menciona al Padre.

En cualquier caso la *literacy* plasmada en la muralla de la ciudad, unida a otros argumentos irrefutables (presencia de metales alterados en los surcos de las letras, documentación del proceso de excavación) confirma la autenticidad de los grafiti hallados en excavaciones regulares por los arqueólogos de Lurmen.